

**Etel le 8 mai 2017 - Commémoration de la victoire
avec hommage particulier au régiment Normandie-Niemen,
un couple franco-russe chante et évoque Normandie-Niemen**

Dans la Conférence/débats sur le thème Normandie-Niemen qui s'est déroulée au cinéma d'Etel , Irina et Alain Devilliers, couple Franco-Russe résident à Lorient, ont chanté a cappella , en russe, la chanson du Normandie-Niemen. Dans l'assistance, une centaine de personnes, se trouvaient les familles des pilotes Tulasne, Schoendorff et Penverne, ainsi que le maire d'Etel. Irina et Alain Devilliers ont été chaleureusement applaudies. Avant d'entonner cette merveilleuse chanson, Alain en a lu sa traduction française (2^e texte ci-après). Irina a clôturé la séance en évoquant ce que représente Normandie-Niemen pour elle et son pays (1^{er} texte ci-après). Lors du pôt offert par la municipalité d'Etel, à la demande du public et pour son plaisir, elle a chanté deux autres chansons de son pays en russe. Irina est russe et originaire de Saint-Pétersbourg, tandis que le père d'Alain était officier dans l'Armée Rouge. Blessé, fait prisonnier, emmené de force en France, il s'évade et rejoint la Résistance française. Alain, passionné d'aviation, connaît merveilleusement l'histoire de la Russie, mais aussi celle de Normandie-Niemen.

Évocation de Normandie-Niemen par Irina Devilliers

Au moment le plus dur pour nous, avant la fin de la bataille et la victoire de Stalingrad, une poignée de pilotes français, tous volontaires ont été envoyés par le Général de Gaulle pour se battre à nos côtés contre l'ennemi hitlérien commun.

C'est la seule unité militaire d'occident venue sur notre front, ce fait est resté gravé dans nos mémoires, bien qu'ils soient si peu nombreux.

Grâce à eux nous avons eu le sentiment de n'être pas seuls dans ce combat.

Les pilotes français ont fait une guerre magnifique dans l'Armée Rouge. Tout le monde sait cela dans mon pays, personne n'a oublié.

Dans nos grandes commémorations nous fleurissons toujours en abondance les tombes des pilotes français chez nous, et un nombre important de lycées, d'écoles, de places et de rues portent le nom de l'escadrille de Normandie Niemen.

Dans chaque établissement scolaire qui porte ce nom glorieux vous verrez accrochés au mur du hall d'entrée les portraits des 98 pilotes du régiment, dont la moitié ont été tués. On enseigne aux élèves de ces établissements l'histoire de ce régiment.

En Russie les vétérans et les enfants des vétérans transmettent aux jeunes générations le devoir de mémoire de cette terrible guerre. Ce jour-là dans une dizaine de ville françaises, comme partout au monde, les résidents russes organisent un défilé appelé «Le régiment des immortels» ou les parents portent les photos des disparus.

En Russie ces défilés ont lieu le 9 mai partout jusque dans les petits villages parce que chaque famille a son héros.

**Chanson *Les souvenirs de l'escadrille Normandie – Niemen*
traduction par Irina et Alain Devilliers**

*Quand j'entends parler français, je me souviens des anciennes années
ou j'étais ami avec des français, je n'oublie pas nos rencontres là où coule le Niemen.
Là bas, les pilotes français, dans la pluie et le brouillard, frappaient l'ennemi,
quand de jeunes soviétiques dans les groupes de partisans faisaient la guerre dans la
vallée de la Loire.*

*Dans les cieux nous volions unis,
nous perdions nos amis au combat,
les survivants doivent se souvenir
et rester des amis.*

*Que fais tu de nos jours ailier français? Ou marches tu maintenant ? Ou voles tu ?
Te souviens tu quand je t'interpellais : « bonjour camarade » et ou tu me répondais :
« zdrastvoui tavarich ».*

*A la source d'une même gourde nous nous réchauffions en hiver. Nous nous
protégions l'un l'autre en vol.
Et puis tu es retourné chez toi à Paris à bord de l'avion que je t'avais offert.*

*Dans les cieux nous volions unis,
nous perdions nos amis au combat,
les survivants doivent se souvenir
et rester des amis.*

*Je viendrais à Paris, et je ferais le tour des maisons, les souterrains de la ville.
Le pilote du Normandie je le trouverai. Nous continuerons nos conversations d'avant.
C'est pour une juste cause que nous nous sommes battus camarade. Toute autre
guerre nous serait odieuse.
Je te dis : sois heureux et ne sois pas dupe confrère français et reste fidèle à ton
serment.*

*Dans les cieux nous volions unis,
nous perdions nos amis au combat,
les survivants doivent se souvenir
et rester des amis.*